*Мария Валентиновна Вершинина*

**Дискуссия о литературном языке в среде тюрко-мусульманской интеллигенции Южного Кавказа через призму азербайджанской прессы конца XIX – начала XX вв.**

*Maria V. Vershinina*

**The discussion of a literary language among the Turkic Muslim intellectuals of the South Caucasus as reflected by the Azerbaijani press (the late 19th – early 20th centuries)**

Языковой вопрос, тесно связанный с вопросом национальной идентичности, был предметом бурной полемики в среде тюрко-мусульманской интеллигенции Российской империи со второй половины XIX в. Одним из первых проект языковой реформы тюркского языка предложил выдающийся кавказский философ и публицист Мирза Фатали Ахундов (1812 – 1878). Он предлагал упростить арабский алфавит и впоследствии заменить его на новый, созданный на основе кириллицы и латиницы, а также реформировать литературную форму азербайджанского тюрки и исключить из него тяжеловесные формы, заимствованные из персидского языка [4, 11]. В 1870-х годах Ахундов участвовал в работе над изданием первой частной газеты на азербайджанском тюрки «Экинчи» (1875 – 1877), главным редактором которой был его единомышленник, выдающийся просветитель и педагог Гасан-бек Зардаби (1842 – 1907). «Экинчи» стала первым азербайджанским изданием, на базе которого местные интеллектуалы попытались создать язык, понятный для широких масс населения [5]. Вместе с тем, использование в газете просторечной нормы азербайджанского тюрки встречало враждебную реакцию традиционалистов, стремившихся сохранить влияние персидского языка в регионе [7, 10].

Последующую разработку языковой вопрос получил на страницах бахчисарайской газеты «Терджиман» (1883 – 1918), выпускаемой крымскотатарским просветителем и публицистом Исмаил-беком Гаспринским (1851 – 1914). В рамках его идеологической концепции, суть которой сформулирована в лозунге «Единство в языке, мыслях и делах», предполагалось создать литературную идиому, которая была бы понятна всем тюркам от Балкан до Китая. Такой общепонятный язык действительно сформировался на платформе «Терджимана». Он был основан на стамбульском варианте османского языка, очищен от избытка иностранных элементов и использовал упрощенный синтаксис. Газету могли читать образованные люди в большинстве тюркских стран, но для среднего читателя она была понятна только в Крыму и на Южном Кавказе [10]. Влияние «Терджимана» проявилось в языковой османизации азербайджанской прессы.

В период после Русской революции 1905 г. дискуссия о языке в тюркской прессе Кавказа вышла на новый уровень. Продолжателем идей Гаспринского был азербайджанский ученый и просветитель, главный редактор газеты «Хаят» (1905 – 1906) и журнала «Фиюзат» (1906 – 1907) Али-бек Гусейнзаде (1864 – 1940). Он также публиковал свои издания на языке, максимально приближенном к литературному османскому, и предложил свое видение общетюркского литературного языка в рамках созданной им концепции «Тюркизация, исламизация, европеизация», которая впоследствии была воспринята Зиёй Гёкальпом (1876 – 1924) и в переработанном виде легла в основу турецкого национализма [1, 3]. По представлениям Гусейнзаде, принятие общепонятного литературного тюркского языка, основанного на стамбульской норме, станет важным шагом на пути к формированию единого культурного пространства и возвышению тюркского мира [1, 6]. Элитарный стиль «Фиюзата», который стал высшей точкой в развитии тенденции к османизации азербайджанского тюрки, находил отклик в среде тюрко-мусульманских интеллектуалов Кавказа, связанных с Османской империей [1, 3].

Часть азербайджанских интеллектуалов, включая Гасан-бека Зардаби и редакцию сатирического журнала «Молла Насреддин» во главе с Джалилем Мамедкулизаде (1866 – 1932) и Омар Фаиком Неманзаде (1872 – 1937), критиковала тенденцию к османизации российской тюркской прессы как ведущую к искусственности [10]. Сторонники социал-демократических идей выступали против культурной гегемонии Османской империи и придерживались языкового сепаратизма, отдавая приоритет созданию национального языка. Авторы «Моллы Насреддина» использовали разговорную норму азербайджанского тюрки, следуя в русле тенденции, заложенной Зардаби на страницах «Экинчи». Языковая политика издания должна была способствовать максимальному распространению просветительских идей среди тюркоязычных жителей Кавказа [2, 9].

Из всех тем, освещавшихся в тюркской прессе Юго-Восточного Кавказа конца XIX – начала XX вв., вопрос о литературном языке стал предметом самой длительной и напряженной полемики. Максимальной точки она достигла в период издания журналов «Фиюзат» и «Молла Насреддин», которые стали ярким воплощением двух противоположных тенденций, существовавших в среде тюрко-мусульманской интеллигенции Кавказа. Важно отметить, что в этом противостоянии отражалась не борьба за превосходство, а лишь разные подходы к решению общей задачи – просвещения и направления тюркского общества Кавказа по пути прогресса.

Литература:

1. فیوضات. - باکو: قاسپی مطبعه سی، ۱۹۰۶ – ۱۹۰۷
2. مللا نصرالدین. - تفلیس: غیرت مطبعه سی، ۱۹۰۶ – ۱۹۰۹
3. Akçuraoğlu Y. Türkçülüyün tarixi. – Bakı, 2006
4. Axundov M. F. Əsərləri. Cild II. – Bakı, 2005
5. Əkinçi. 1875-1877. Tam mətni. – Bakı: “Avrasiya Press”, 2005
6. Hüseynzadə Ə. Seçilmiş əsərləri. – Bakı: Şərq-Qərb, 2007
7. Zərdabi H. Seçilmiş əsərləri. – Bakı: Azərnəşr., 1960
8. Aşırlı А. Azərbaycan mətbuat tarixi (1875 – 1920). – Bakı: Elm və Təhsil, 2009
9. Uygur E. Füyuzat ve Molla Nasreddin Dergilerinde Edebi Dil Tartışmaları // Modern Türklük Araştırmaları Dergisi. Cilt 4, №4, 2007
10. Swietochowski T. Russian Azerbaijan (1905-1920): the shaping of a national identity in a Muslim community. – Boston: Cambridge University Press, 1985
11. Гусейнов Г. Из истории общественной и философской мысли в Азербайджане XIX века / Акад. наук Аз. ССР. Сектор философии. – 2-е изд. – Баку: Азернешр, 1958